ALEXANDRINA PIRKL, BIRKASTR. 4, 92655 GRAFENWÖHR, TELEFON: 09641/3493,

E-MAIL: ALEXANDRINA@GMX.NET

**Lebenslauf**

Persönliche Daten:

Name: Pirkl, geb. Leonidova

Vorname: Alexandrina

Geburtsort: Varna, Bulgarien

Geburtsdatum: 06.04.1970

Familienstand: verheiratet, 1 Sohn (27)

Staatsangehörigkeit: deutsch

Ausbildung und beruflicher Werdegang:

1977 – 1984 Grund- und Mittelschule in Varna, Bulgarien

1984 – 1989 Fremdsprachengymnasium in Varna (1. Fremdsprache Deutsch, 2.

Englisch 3. Russisch)

1989 – 1990 Reiseleiterin für deutsche und polnische Touristen im Ferienort

Kamtschia, Gemeinde Varna; Ausbildung als Reiseleiterin mit

polnischer Sprache

1991 – 1992 Deutschlehrerin an der Volksschule Hristo Botev in Zonevo, Ge-

meinde Varna

1992 – 1997 Studium der deutschen Philologie an der Universität „Hl. Kyrill und Hl.

Method“ zu Veliko Tarnovo, Bulgarien; Magisterabschluss als Germa-

nistin und Deutschlehrerin;

1994 – 1995 Teilzeitstudium an der Bielefelder Universität (WS 1994/ 95)

1997 – 1998 Freiberufliche Lehrtätigkeit am Lehrstuhl für Deutsche Philologie an

der Universität „Hl. Kyrill und Hl. Method“ zu Veliko Tarnovo, Bulga-

rien; z.T. ehrenamtliche Tätigkeit als Bibliothekarin an der Österreich-

Bibliothek der o.g. Universität

1998 – 1999 Übersetzung des Romans „Ihr Wunsch“ von Lucas Cejpek (österr. Ver-

lag Sonderzahl) ins Bulgarische

1999 – 2002 Deutschlehrerin am 1. Fremdsprachengymnasium zu Varna, Bulga-

rien; Teilnahme an Prüfungsausschüssen für das DSD II der KMK an

der o.g. Schule (Beisitzerin und Prüferin)

2003 – 2004 Freiberufliche Mitarbeiterin an der VHS Eschenbach und am KSZ-Wei-

den (Oberpfalz) im Bereich Deutsch als Zweitsprache (Erwachsenenbildung); Dolmetscher- und Übersetzeraufträge am Weidener Landgericht u.a.

2004 Staatliche Prüfung als Dolmetscherin und Übersetzerin für Bulgarisch

mit Deutsch als korrespondierender Sprache am Regionalschulamt

Leipzig, Freistaat Sachsen und Beeidigung am Weidener Landgericht

als öffentlich bestellte und allgemein beeidigte Dolmetscherin und

Übersetzerin für die bulgarische Sprache

2005 - 2007 Freiberufliche DaZ-Lehrtätigkeit bei der Sozialen Stadt Grafenwöhr

und am KSZ-Grafenwöhr (Erwachsenenbildung); Aufnahme in den

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer, BDÜ – LV Bayern;

Dolmetscher- und Übersetzeraufträge; u.a. Übersetzung des Romans

„Hamburg – Varna und zurück?“ von Inga Deor (Books on Demand GmbH) ins

Bulgarische

2006 – 2019 Lehrkraft auf Arbeitsvertrag für das Fach Deutsch an der Staatlichen

Wirtschaftsschule Eschenbach (Teilzeit); freiberufliche Übersetzungs-

und Dolmetscheraufträge

2014 – 2015 Ehrenamtliche DaZ-Lehrtätigkeit am St. Michaels-Werk e.V. – Unterricht für

unbegleitete minderjährige Flüchtlinge

2019 – 2021 Fachschulausbildung als Heilerziehungspflegerin an der Fachschule

für Heilerziehungspflege der GGSD Bayreuth mit Abschluss als staatlich

anerkannte Heilerziehungspflegerin; freiberufliche Übersetzungs-

und Dolmetscheraufträge

08./09.21 Fachkraft bei Regens Wagner Michelfeld, Gruppe für Menschen mit psychischen

Erkrankungen; freiberufliche Übersetzungs- und Dolmetscheraufträge

10.21/ 08.22 Fachkraft bei Dr. Loew Soziale Dienstleistungen am Grünthaler Hof,

Parkstein, Eingliederung von Menschen mit psychischen Erkrankungen;

freiberufliche Übersetzungs- und Dolmetscheraufträge

09.22./ 11. 22 Fachkraft im Bereich Ambulant Betreutes Wohnen, Diakonie Weiden;

freiberufliche Übersetzungs- und Dolmetscheraufträge

seit 02.2023 Fachkraft im Bezirksklinikum Wöllershof (Stationen mit Abhängigkeitserkran-

kungen, Depressionen etc.); freiberufliche Übersetzungs- und Dolmetscherauf-

träge

Fortbildungen und Praktika:

Sprachkurse, pädagogische Fortbildungen, Erasmus-Stipendien; Prak-

tika bei „Die Arche“ – Caritas Grafenwöhr, Grünthaler Hof – Dr. Löw

Soziale Einrichtungen u.a.; Grundkurs „Psychische Erkrankungen“; Aroma-

Pflege; Mnemotechniken u.a.

Sprach- und PC-Kenntnisse:

Bulgarisch (C2, Muttersprache), Deutsch (C2), Englisch (A2), Russisch (A2-B1),

Polnisch (A2-B1); MS Office (Word, Excell, PowerPoint), Open Office; Nexus;

SAP (beim Erlernen);

Hobbys: Lesen, Wandern, Filme, Tiere

Führerschein: Kl. B

Grafenwöhr, den 22.04.2025 Alexandrina Pirkl